Porównanie tłumaczeń Hioba 30:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, oczekiwałem szczęścia, a przyszło nieszczęście, spodziewałem się światła, a nastał mrok.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, oczekiwałem szczęścia, a przyszło nieszczęście, spodziewałem się światła, a nastał mrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy oczekiwałem dobra, oto przyszło zło; a gdy spodziewałem się światła, przyszła ciemność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym dobrego oczekiwał, oto przyszło złe; a gdym się spodziewał światłości, przyszła ciemność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czekałem dobra, a przyszło na mię złe, czekałem światłości, i wypadły ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czekałem na szczęście - a zło nastało, szukałem światła - a nastał mrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, oczekiwałem szczęścia, a przyszło nieszczęście, wyglądałem światłości, a nastała ciemność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spodziewałem się dobra, a przyszło zło, czekałem na światło, a nastała ciemność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczekiwałem dobra, tymczasem zło przyszło, wypatrywałem światła, a nadeszła ciemność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczekiwałem dobra, a dosięgło mnie zło, spodziewałem się światła, a przyszedł mrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я, що очікував добра, ось зустріли мене радше злі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, spodziewałem się szczęścia, a oto nadeszła niedola; oczekiwałem światła, a oto przyszła ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie oczekiwałem dobra, lecz przyszło zło; i wyczekiwałem światła, lecz nadszedł mrok. |

1. 1) <x>290 59:9</x> [↑](#footnote-ref-2)